

2009 年硕士研究生复试考试试卷

科目名称: 907 翻译与写作 (英语) 共 2 页

1. English-Chinese Translation (20%)

Please read the following advert and then render it into Chinese

Don't you just hate it when other women seem to be more well-endowed in the chest area? It's sinful to think about it, but these women seem to have it all and, not to mention, appear more womanly. But for the lesser blessed ones, there's this feeling of inadequacy. And you begin to realise it's not merely a physical thing, but a growing psychological case as well. It's normal to feel this way. But for smart women like you, we expect a little sensibility. We'd rather you do something about it, like enquiring about our unique bustcare sessions or, better yet, trying them out. See what difference a single session can do to improve what might be considered your best assets. We won't give you any injections or propose other harmful techniques; just only the safe, natural care given by our professional bustcare specialists. All sessions are exclusively confined within our luxurious salon, so you can expect utmost comfort and privacy.

Be the object of sin. Visit us now and make them envy your body.

2. Chinese-English Translation (40%)

Please read the following passage carefully and then render it into English.

前几天在香港召开的第三届全球华人物理学大会上, 诺贝尔奖得主杨振宁 (Yang Chen-ning) 教授在他的发言中特别谈到了 21 世纪中华文化 (或东方文化) 在科学领域内将起到什么作用时, 认为这是一个极为复杂的问题。一方面东方社会, 传统上重视教育, 同时也有强烈的家庭观念。在这个基础上, 子女的教育显得异常重要。对日新月异的高科技发展, 亚裔人士无疑将继续成为科技界的重要一群, 并做出贡献。另一方面, 杨教授认为西方传统与东方传统有不同的内涵, 他提出在美国的物理学界, 会比较勇敢提出新的看法, 敢于挑战学术权威。而且

他认为几乎所有的科学家们都很“aggressive”。他说“aggressive”并没有中文译词，这说明在中国文化内没有类似“aggressive”的作风或态度。如果我们勉强地解释，其中文意思为“激进”、“攻击性”。也许可以概括为个人奋斗的威猛作风。

面对 21 世纪的来临，了解东西方文化的优点和缺点，对新加坡社会有很大的意义。新加坡是亚洲的新兴国家，多元种族，再加上深受西方文化及科技的冲击，我们更应全面深入了解东西方文化的区别，分歧以及它们之间的融汇性。正如杨教授提出，东方传统重视教育，强调家庭观念，这是东方文化的优点，因此我们不断地培养，造就了许多科技人才。儒家思想也提倡礼义廉耻，这种思想有几千年的历史，在东方社会根深蒂固。无疑这是优良的传统，但在 21 世纪我们是否应为“礼义廉耻”及其有关的传统作新的定位、新的诠释？从近年的经验，我们深深地体验到无论在西方社会或在新加坡过于谦虚、礼让会吃许多亏。因为我们面对的竞争者是受西方的传统教育的学者，他们一个特点是尽量宣扬本身的长处。

3. Essay-writing (40%)

Please write an essay of no less than 300 words on the topic of “*Why I would like to pursue a master degree*”.